

世界儿童文学名著大画库

05+

# 世界童话画库

严文井题



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD FAIRY TALES

05+



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 5)

ISBN 978-7-5516-0011-8

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195293 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 张亚欣  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 吴大宪 李承东  
英文总审核: 汤玛斯·M·马柯兰

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 5.375  
字 数: 55 千字  
定 价: 13.00 元

---

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界童话画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马轲兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

海的女儿 /1

卖火柴的小女孩 /48

皇帝的新装 /63

打火匣 /75

豌豆上的公主 /99

夜莺 /104

丑小鸭 /122

拇指姑娘 /141

Little Mermaid /1

The Little Match Girl /48

The Emperor's New Clothes /63

The Tinder Box /75

The Princess on the Pea /99

The Nightingale /104

The Ugly Duckling /122

Thumbelina /141



# 海的女儿

## LITTLE MERMAID

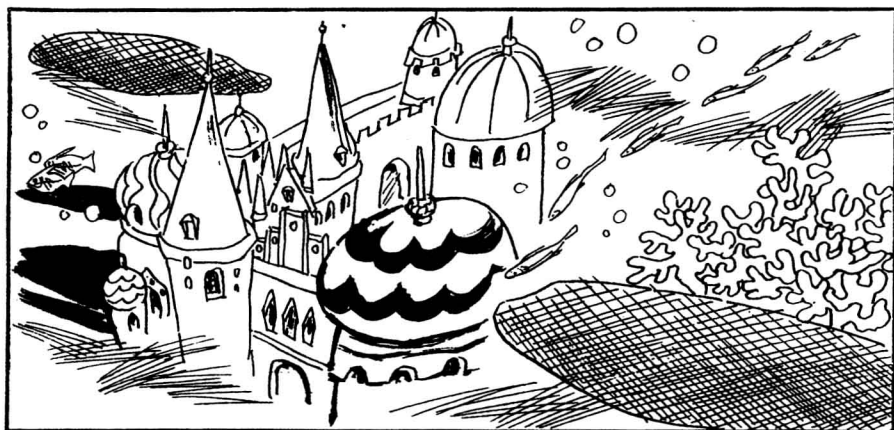
原著：〔丹麦〕安徒生  
Written by Anderson(Dane)

改编：王恒展  
翻译：王 萍 王明波  
绘画：周小筠  
Adapted by Wang Hengzhan  
Translated by Wang Ping and Wang Mingbo  
Illustrated by Zhou Xiaoyun



(1) 在海的远处,水是那么蓝,那么清,又是那么深。海底生长着各种奇异的植物,游动着各种各样的鱼虾,海底的人就住在这里。

Far out in the sea the water is very, very blue. Deep down in the water, there are many kinds of wonderful plants. Fishes swim in and out of the plants. This is the place where the sea people live.



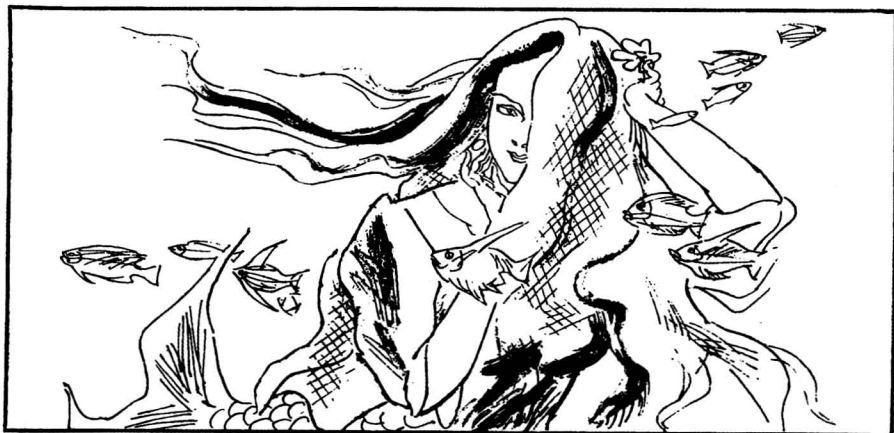
(2) 海底最深的地方是海王宫殿。它的墙是珊瑚砌成的,窗子是用琥珀造的,屋顶上铺着蚌壳,可以随着海水流动自由开合。

In the very deepest place is the king's palace. Its walls are made of coral. The windows in the turrets are made of bright amber. Its roof is covered in clam shells, which open and shut freely with the flowing sea water.



(3) 海王的妻子早已去世了,靠母亲为他管理家务。这位老祖母非常喜爱那些小海公主。这些海公主没有腿,下半截身子是鱼尾,也叫人鱼。

The sea king's wife had died many years ago, so his old mother looked after him. She loved the little sea princesses very much. The princesses had no legs, and the lower part of their body was like the body of a fish. They were also called mermaid.



(4) 在六位海公主中,最小的公主最美丽。她的皮肤又细又嫩,眼睛蓝得像深深的湖水,她叫小人鱼。

The youngest was the most beautiful of the six sea princesses. She had very thin and delicate skin. And her eyes were as blue as the sea. She was called little mermaid.



(5) 她们每天在墙上长着鲜花的大厅里玩耍,在宫殿外面的花园里嬉闹。花园可大了,里面有各种各样的树木和鲜花。

They often played all day in the big rooms. Beautiful flowers grew out of the walls. And they sported in the garden outside the palace. It was a large garden full of plants and flowers.



(6) 每一位公主在花园里都有自己的一个小花坛。有的公主把自己的花坛布置得像鲸鱼,有的布置得像海龟,小公主布置得像一轮太阳。

Each of the little princesses had her own little garden inside the large garden. Some arranged their flower-beds like a whale; some like a little mermaid; the little princess arranged hers like a sun.



(7) 别的公主喜欢用沉船里的奇异东西装饰花园,小公主只喜欢一个美丽的男子大理石雕像。她还在石像旁种了一株玫瑰花般的垂柳。

The other princesses liked to decorate their garden with strange things found in sunken ships. But the little princess loved a beautiful stone statue of a man. She planted a roselike willow near the statue.



(8) 小公主最喜欢听老祖母讲人间的船、城市、动物等故事。老祖母说等她满了15岁,准许她浮到海面上去,就可以看到那里的一切。

The little mermaid loved to hear the stories of ships, cities and animals which her grand mother told. Her grandmother said when she was fifteen years old, she could go to the surface of the sea and see everything there.



(9) 最大的公主刚满15岁,其余的一个比一个小一岁。她们约定要把在海面上第一天见到的东西讲给大家听。

The eldest princess was fifteen that year, the rest were all spaced apart by one year of age. The eldest agreed to tell the others about everything that she saw on the surface of the sea the first day.



(10) 小公主渴望得最厉害,而她恰恰要等得最久。不知有多少个夜晚,她站在开着的窗前,透过深蓝色的海水朝上面凝望着。

None of the sisters wanted to go to the surface of the sea so much as the youngest sister. But as chance would have it, she had to wait the longest. On many nights she stood by the open window, looking up through the blue water.



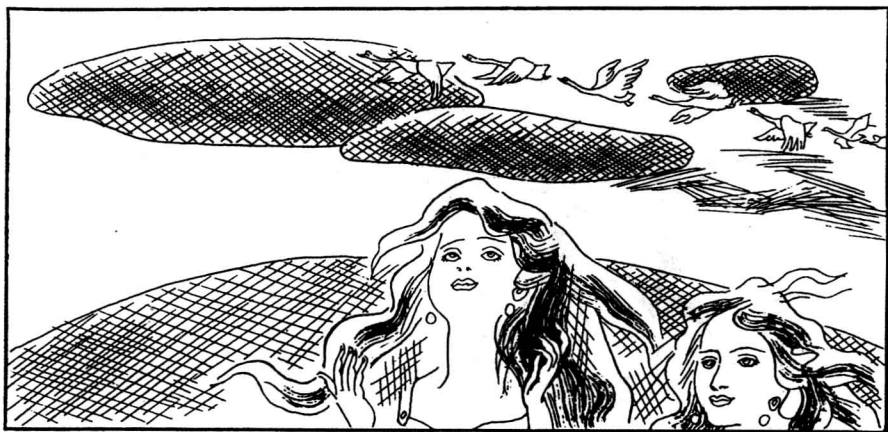
(11) 最大的公主已经浮到海面，她回来讲：最美的事情是在月光下，贴着风平浪静的海岸，遥望城市中的灯光和教堂的尖塔。

The eldest princess' turn to go to the surface of the sea came. When she came back, she said what she liked to do most was to keep close to the calm sea shore under the moonlight, and look at the lights in the city and the tower of the church.



(12) 小公主听得出神了。当她夜间又站到窗前仰望的时候，她就想起了姐姐所说的一切，似乎听到教堂的钟声在向她飘来。

The youngest princess listened attentively. That night when she stood by her open window and looked up through the sea, she thought of everything her sister had said and seemed to hear the church bell ringing.



(13) 第二年,第二个姐姐从海面  
回来讲:最美的是明亮的天空,变  
化的云彩,从空中掠过的野天鹅  
.....

The next year the second sister came  
back from the surface of the sea and said,  
the most beautiful thing was the bright  
sky, with the ever-changing clouds and  
wild geese flying across it...



(14) 又过了一年,第三个姐姐浮  
上去了。她最大胆,顺着一条流进  
海里的大河游去,看到了美丽的  
青山,树林中隐隐露出的宫殿和  
田庄.....

Another year passed. The third sister  
went to the ocean's surface. She was the  
bravest of the six, and she went up a river,  
which flowed to the sea. She saw lovely  
green hills, palaces and villages among the  
woods.





(15) 在小河湾里，她还碰到了一群光着身子的人间小孩在水里游戏。后来遇见一只小狗，对她汪汪大叫，吓得她逃回大海。

At the bend of a little river she met a group of naked children swimming and playing games in the water. Later she met a little dog which yapped at her. She became afraid and went back to the sea.



(16) 第四个姐姐胆小，没敢游到远处。但她远远地看到了一只船，看到了海豚在水面上翻筋斗，看到了庞大的鲸鱼喷出的水柱。

The fourth sister was not so brave. She didn't go far away. She saw a ship and a dolphin turning somersaults on the water, and the water column spouting from a huge whale.